

Sunday, July 14, 2019

4th Sunday After Pentecost / Tone 3/ Holy Unmercenaries Cosmas & Damian

14 июля 2018 года

Неделя 4 по Пятидесятнице. Глас 3-й. Бессребреников Космы и Дамиана, в Риме пострадавших. Собор преподобных отцов Псково-Печерских (переходящее празднование в Неделю 4-ю по Пятидесятнице)

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

https://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0701-Cosmas_Damian_Rome.pdf

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-07-14>

Liturgy variables

Hours: Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Resurrection.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь бессребреников. Кондак только воскресный.
Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселятсѣ Небѣсная, / да радуютсѣ земная: / яко сотвори державу / мышцею Своею Господь, / попрѣ смѣртію смѣрть, / первенец мѣртвых бысть, / из чрева адова избави нас, / и подаде мірови велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Tone 8: O holy unmercenaries and wonder-workers Cosmas and Damian, visit our infirmities. Freely have ye received, freely give unto us.	Тропарь бессребреников, глас 8: Святїи безсребреницы и чудотворцы Космо и Дамиане, / посетите немощи наша: // туне приясте, туне дадите нам
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 3: Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.	Кондак воскресен, глас 3. Воскрѣсл еси днѣсь из гроба, Щедре, / и нас возвел еси от врат смѣртных; / днѣсь Адам ликует, и радуется Ева, / вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно / Божественную державу власти Твоея.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes,	Третий антифон, блаженны гласа – 6 и бессребреников, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Воскресные, глас 3: Отвергша, Христэ, заповедь Твою, / праотца Адама из рая изгнал еси: / разбойника же щедре исповедавши Тя на кресте, / вонь вселил еси, зовуща: / помяни мя, Спасе, во царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согрешших нас смертною осудил еси клятвою, Живодавче и Господи, / телом же Твоим, безгрешне Владыко, пострадав, / смертныя оживил еси зовущия: / помяни и нас во царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрес из мертвых, совоскресил еси нас от страстей / воскресением Твоим, Господи: / смертную же всю силу погубил еси, Спасе. / Сего ради верую Ти зовем: / помяни и нас во царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Тридневным Твоим погребением, / иже во аде умерщвленныя, яко Бог, оживотворивый, созодвигл еси, / и нетление всем, яко Благ, источил еси нам, верую зовущим всегда: / помяни и нас во царствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.

Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee, "Remember us also in Thy kingdom!"	Мврѡно́сицам жена́м пѣрвее явилъся еси́, / воскрес из мѣртвых, Спасе, / возопив: еже радуйтеся, / и теми́ другомъ Твоимъ возвѣщаеши востание Твое, Христѣ. / Сего́ ради верою Ти зовѣм: / помяни́ и нас во царствии Твоѣм.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгна́ни правды́ ради, / яко́ техъ есть Царство Небѣсное.
Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and thus conquered Amelek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	На горѣ Моисѣй рѹце распростѣр, / прообразова́ше крест, Амалѣика побѣдивый: / мы же верою того́ на бѣсы ору́жие крѣпкое приѣмше, вси зовѣм: / помяни́ и нас во царствии Твоѣм.
	Бессребреников, глас 4:
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте́, егда́ понѡсят вам, / и изженѹт, и реку́т всякъ зол глагол на вы, лжѹще Мене́ ради́.
Your divine temple doth sacredly pour forth in spiritual streams the fragrant myrrh of healings, ever washing away the fetid passions.	М иро благово́нно исцелѣний/ Божѣственный храмъ вашъ источа́ет свяще́нно, тѹчи духо́вныя, // стра́сти злосмра́дныя отмыва́я всегда́.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и веселѣ́теся, / яко́ мзда ва́ша мно́га на Небесѣхъ.
Ever dwelling in the mansions of heaven, O all-wise ones, through the grace of the Almighty ye ever show your tabernacle to be a well-spring of healings.	В Небѣсныхъ се́лехъ водворя́ющесе́ всегда́, / сень ва́шу при́сно источникъ исцелѣний, премѹдри, показѹете // благода́тию Вседержителя́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцѹ́ и Сы́ну и Свято́му Дѹху.
Curbing the passions of the flesh with the reins of abstinence, ye have most richly received spiritual radiance. Wherefore, ye enrich the world with healings.	П лотскія́ стра́сти воздержанія́ броздо́ю обузда́вше, / духо́вныя зарѣ́ пребога́тно прия́сте, // те́мже исцелѣ́ньми миръ обогаща́ете.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
God chose thee as the most beautiful among women, O pure one, and He Who resteth in His saints was well pleased to be born in the flesh of thee.	Богородичен: К расне́йшу в жена́хъ Тя Бог избра́ / и из Тебе́ плѡтски, Чи́стая, роди́тися благоизво́ли, // почива́яй во святы́х Свои́х.

Troparia & Kontakia В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь бессребреников; кондак воскресный. «Слава» – кондак бессребреников, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 3:

Тропарь воскресен, глас 3:

Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мышцею Своёю Госпо́дь, / попрá сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ мірови ве́лию ми́лость.
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропа́рь храма: глас 4: Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осеня́еми Твоём, Богома́ти, пришество́ем, / и к Твоему́ зри́ающе пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем: / покрый нас честным Твоём Покро́вом / и изба́ви нас от всякаго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.
Tone 8: O holy unmercenaries and wonder-workers Cosmas and Damian, visit our infirmities. Freely have ye received, freely give unto us.	Тропа́рь бессребреников, глас 8: Свя́тии безсре́бреницы и чудотво́рцы Космо́ и Дамиа́не, / посетите́ немо́щи на́ша: // ту́не прия́сте, ту́не дади́те нам
Resurrectional Kontakion, Tone 3: Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.	Кондак воскресен, глас 3. Воскре́сл еси́ днесь из гроба́, Ще́дре, / и нас возве́л еси́ от врат сме́ртных; / днесь Ада́м лику́ет, и ра́дуется Е́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи воспева́ют непреста́нно / Божество́нную держа́ву вла́сти Твоея́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Kontakion, Tone 2: Having received the grace of healings, ye extend health to those in need, O all-glorious physicians and wonder-workers. By your visitation cast down the audacity of the enemy, healing the world with miracles.	Конда́к бессре́бреников Космы́ и Дамиа́на, глас 2: Благода́ть при́ймше исцеле́ний, / протира́ете здра́вие су́щим в ну́ждах, вра́чеве, / чудотво́рцы пресла́внии, / но ва́шим посеще́нием ра́тников де́рзости низложите́, // мир исцеля́юще чудесы́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви / и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу, / А́нгели со архиере́и покланя́ются, / апо́столи же со проро́ки ликовству́ют: // нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: : The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Чтец: Прокимен, глас 3: Пѡйте Бѡгу нѡшему, пѡйте, / пѡйте Царѣви нѡшему, пѡйте.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: Пѡйте Бѡгу нѡшему, пѡйте, / пѡйте Царѣви нѡшему, пѡйте.
Reader: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Чтец: Стих: Все язьцы воспещѣте руками, воскликните Бѡгу гласом радования.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: Пѡйте Бѡгу нѡшему, пѡйте, / пѡйте Царѣви нѡшему, пѡйте..
Reader: In the 4th Tone: In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them.	Чтец: глас 4й: Святым, ѡже сѹть на землѣ Егѡ,/ удивѣ Господь вся хотѣния Свѡя в них.
Choir: In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them.	Лик: Святым, ѡже сѹть на землѣ Егѡ,/ удивѣ Господь вся хотѣния Свѡя в них.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.	Чтец: К римлянѡм послания Святагѡ Апостола Павла чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Romans 6:18-23, Â§93]:</p> <p>Brethren: [18] Being then freed from sin, we have been made servants of justice. [19] I speak an human thing, because of the infirmity of your flesh. For as you have yielded your members to serve uncleanness and iniquity, unto iniquity; so now yield your members to serve justice, unto sanctification. [20] For when you were the servants of sin, you were free men to justice. [21] What fruit therefore had you then in those things, of which you are now ashamed? For the end of them is death. [22] But now being made</p>	<p>Апѡстольское чтѣние Недѣли 4 по Пятидесятнице: Рим., зач. 93 (гл. 6, ст.18-23)</p> <p>Братие, свѡбѡждшесе от грехѡ, порабѡтитесе правде. Человѣческо глаголю, за нѣмощь плѡти вѡшаея. Якоже ѹбо представисте ѹды вѡша рабѣ нечистѡтѣ и беззакѡнию в беззакѡние, тѡко ныне представисте ѹды вѡша рабѣ правде во святѣнию. Егда бо рабѣ бѣсте грехѡ, свѡбѡдни бѣсте от правды. Кий ѹбо тогда имѣсте плод? О нѣхже ныне стыдитесе, кончѣна бо ѡнех, смерть. Ныне же свѡбѡждшесе от грехѡ, порабѡщшесе же</p>

free from sin, and become servants to God, you have your fruit unto sanctification, and the end life everlasting. [23] For the wages of sin is death. But the grace of God, life everlasting, in Christ Jesus our Lord.

Бóгови, їмате плод ваш во свѣтъїню, кончїну же жизнь вѣчную. Обрóцы бо грехá смерть: даровáние же Бóжие живóт вѣчный о Христѣ Иисýсе Гóсподе нáшем.

(I Cor 12:27-13:8, §153)

Brethren: You are the body of Christ, and members of member. [28] And God indeed hath set some in the church; first apostles, secondly prophets, thirdly doctors; after that miracles; then the graces of healing, helps, governments, kinds of tongues, interpretations of speeches. [29] Are all apostles? Are all prophets? Are all doctors? [30] Are all workers of miracles? Have all the grace of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? [1] If I speak with the tongues of men, and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal. [2] And if I should have prophecy and should know all mysteries, and all knowledge, and if I should have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing. [3] And if I should distribute all my goods to feed the poor, and if I should deliver my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing. [4] Charity is patient, is kind: charity envieth not, dealeth not perversely; is not puffed up; [5] Is not ambitious, seeketh not her own, is not provoked to anger, thinketh no evil; [6] Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth with the truth; [7] Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things. [8] Charity never falleth away.

Апóстольское чтѣние бессрѣбреников:

1 Кор 12:27–13:8А, зач.153

Брáтие, вы естѣ тѣло Христóво и ўди от чáсти. И óвы ўбо положїи Бог в Цѣркви, пѣрвее апóстолы, вторóе прорóки, трѣтие учїтели, потóм же сїлы, тáже даровáния исцелѣний, заступлѣния, правлѣния, рóди язýков. Едá вси апóстоли? Едá вси прорóцы? Едá вси учїтели? Едá вси сїлы? Едá вси даровáния їмут исцелѣний? Едá вси язýки глагóлют? Едá вси сказýют? Ревнýйте же даровáний бóльших, и ещѣ по превосхождѣнию путь вам показýю. Аще язýки человѣческими глагóлю и áнгельскими, любвѣ же не їмам, бых ýко медь звенящи, или кимвáл звяца́яй. И аще їмам прорóчество и вем тáйны вся, и весь рáзум, и аще їмам всю вѣру, ýко и гóры преставлѣти, любвѣ же не їмам, ничтóже есмь. И аще раздám вся имѣния моá, и аще предám тѣло моѣ, во ѣже сжещї ѣ, любвѣ же не їмам, никáя пóльза ми есть. Любý долготерпїт, милосѣрдствует, любý не завїдит, любý не превозно́сится, не гордїтся, ни безчїнствует, не їщет своá си, не раздражáется, не мýслит зла, не рáдуется о неправде, рáдуется же о їстине; вся лóбит, всемý вѣру ѣмлет, вся уповáет, вся терпїт. Любý николи́же отпáдает.

Русский: Братия, освободившись от греха, вы стали рабами праведности. Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые. Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности. Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть. Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная. Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем. Братия, вы – тело Христово, а порознь – члены. И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки. Все ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учителя? Все ли чудотворцы? Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи? Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший. Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий. Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто. И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы. Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится, не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла, не радуется неправде, а сорадуется истине; все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. Любовь никогда не перестает.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 3rd Tone: In Thee, O

Чтец: Аллилу́иа, глас 3й : На Тя, Гóсподи,

Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come.	упова́х, да не постыжу́ся во век.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.	Чтец: Буди ми в Бóга Защи́тителя, и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 4th tone: Behold, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity?	Чтец: глас 4: Се что́ добро́, или́ что красно́, но е́же жи́ти бра́тии вку́пе.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 8:5-13, §25]:</p> <p>At that time, when Jesus had entered into Capernaum, there came to him a centurion, beseeching him, [6] And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented. [7] And Jesus saith to him: I will come and heal him. [8] And the centurion making answer, said: Lord, I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: but only say the word, and my servant shall be healed. [9] For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this, Go, and he goeth, and to another, Come, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doeth it. [10] And Jesus hearing this, marvelled; and said to them that followed him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel. [11] And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven: [12] But the children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. [13] And Jesus said to the centurion: Go, and as thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed at the same hour.</p>	<p>Ева́нгельское чтéние Недéли 4 по Пятидеся́тнице: Мф., зач. 25 (гл.8 , ст.5-13)</p> <p>Во вре́мя о́но, вше́дшу Иису́су в Каперна́ум, присту́п к Немú со́тник, моля́ Егó и глаго́ля: Го́споди, о́трок мой ле́жит в дому́ осла́блен, лю́те стражда́. И глаго́ла ему́ Иису́с: Аз прише́д изцелю́ егó. И отвеща́в со́тник, рече́ Ему́: Го́споди, несмы́ досто́ин, да под кров мой вни́деши, но то́кмо рцы́ сло́во, и изцеле́ет о́трок мой. И́бо аз челове́к есмь под вла́стию, имы́й под собо́ю во́ины, и глаго́лю сему́: иди́, и и́дет. И друго́му: прииди́, и приидит. И рабу́ моему́: сотвори́ си́е, и сотвори́т. Слы́шав же Иису́с, удиви́ся, и рече́ грядúщим по Нем: ами́нь глаго́лю вам, ни во Изра́или то́лики ве́ры обрето́х. Глаго́лю же вам, я́ко мно́зи от восто́к и запа́д приидут и возля́гут со Авраа́мом и Исаа́ком и Иа́ковом во Ца́рствии Небе́снем. Сы́нове же ца́рствия изгна́ни бу́дут во тму́ кромешню́ю, ту бу́дет плачь и скре́жет зубо́м. И рече́ Иису́с со́тнику: иди́, и я́коже ве́ровал еси́, бу́ди тебе́. И изцеле́ о́трок егó в той час.</p>
<p>[Matthew 10:1,5-8, §34]:</p> <p>At that time, when Jesus had called his twelve disciples together, he gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of diseases, and all manner of infirmities. [5] These twelve Jesus sent: commanding them,</p>	<p>Ева́нгельское чтéние бессре́бренников: Мф., зач.34 (гл.10, ст.1; 5-8)</p> <p>Во вре́мя о́но, призва́ Иису́с обана́десять ученики́ Сво́я, даде́ им вла́сть на дусе́х нечи́стых, я́ко да изго́нят их, и цели́ти всяк недúг и вся́ку болéзнь. Си́я обана́десять посла́</p>

saying: Go ye not into the way of the Gentiles, and into the city of the Samaritans enter ye not. [6] But go ye rather to the lost sheep of the house of Israel. [7] And going, preach, saying: The kingdom of heaven is at hand. [8] Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out devils: freely have you received, freely give.

Иисусъ, заповѣда им, глаголя: на путь языкъ не идите и во град Самарянский не внидите. Идите же паче ко овцамъ погнбшимъ дому Израилева. Ходяще же проповѣдуйте, глаголюще, яко приближися Царствие Небесное. Болящыя исцеляйте, прокаженныя очищайте, мертвыя воскрешайте, бесы изгоняйте, туне приясте, туне дадите.

Русский: В то время, когда вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает. Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его. Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой; ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает. Услышав это, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры. Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возьмут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

В то время, призвав двенадцать учеников Своих, Иисус дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь. Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите; а идите наипаче к погнбшим овцам дома Израилева; ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное; больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.